Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zbliżyłeś się tylko do ziemi synów Ammona, do żadnego (miejsca) na brzegu potoku Jabok\* \*\* ani do grodów na pogórzu – dokładnie tak, jak przykazał\*\*\* JAHWE, nasz Bóg.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie tknęliście tylko ziemi Ammonitów, żadnego miejsca nad potokiem Jabok ani żadnego z grodów na pogórzu — dokładnie tak, jak nam przykazał JAHWE, nasz Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko do ziemi synów Ammona nie zbliżyłeś się, do żadnego miejsca na brzegu rzeki Jabbok ani do miast w górach, ani do żadnych miejsc, których JAHWE, nasz Bóg, nam zabronił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylkoś do ziemi synów Ammonowych nie dochodził ani do żadnego miejsca przyległego potokowi Jabok, ani do miast na górach, ani do żadnych miejsc, których zakazał Pan, Bóg nasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oprócz ziemie synów Ammon, do którejjeśmy nie przystąpili, i wszytkich, które przyległy strumieniowi Jabok, i miast na górach i wszytkich miejsc, do których nam nie dopuścił JAHWE Bóg nasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale do kraju synów Ammona nie zbliżyłeś się ani do okolicy potoku Jabbok, ani do miast w górach, ani do żadnego miejsca, do którego zabronił ci iść Pan, Bóg nasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko do ziemi synów Ammonowych nie zbliżyłeś się, do żadnego miejsca na brzegu potoku Jabbok ani do grodów w górach, dokładnie tak, jak rozkazał Pan, nasz Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zbliżyłeś się jednak do ziemi Ammonitów ani do brzegu potoku Jabbok, ani do miast w górach, ani też do żadnego innego miejsca, zgodnie z nakazem JAHWE, naszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedynie w kraju Ammonitów nie zbliżyliśmy się ani do potoku Jabbok, ani do miast leżących w górach, ani gdziekolwiek, bo tak nam nakazał JAHWE, nasz Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zbliżałeś się [Izraelu] tylko do ziemi Ammonitów, do całego obszaru graniczącego z potokiem Jabbok, ani do miast na wyżynie, ani w ogóle do czegokolwiek, czego wzbronił Jahwe, nasz Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tylko do ziemi potomków Amona nie zbliżyłeś się, do żadnego miejsca na brzegu rzeki Jabok ani do miast w górach i wszędzie tam, gdzie Bóg, nasz Bóg, rozkazał [ci się nie zbliżać]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише до землі синів Аммона ми не пішли, всього, що окружає потік Явок і до міст, що в гірській околиці, так як нам заповів Господь Бог наш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko nie zbliżyliśmy się do ziemi synów Ammonu, do całego przybrzeża potoku Jabbok, ani do górskich miast, ani do niczego, czego zabronił WIEKUISTY, nasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko nie zbliżyłeś się do ziemi synów Ammona, do całego brzegu doliny potoku Jabbok ani do miast tego górzystego regionu, ani do niczego, w związku z czym JAHWE, nasz Bóg, wydał nakaz. |

1. 1) W PS Jabok z det. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 32:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS: jak przykazał nam, צונו . [↑](#footnote-ref-4)